



**SEFIC2017
UNILASALLE**

**A PESQUISA E O
RESPEITO À DIVERSIDADE**

16 A 20 DE OUTUBRO DE 2017

ISSN 1983-6783

DIFICULDADES NA LEGENDAGEM: TRADUÇÃO DE TROCADILHOS DO INGLÊS PARA O PORTUGUÊS EM FILMES DE ANIMAÇÃO

Rafaela Biffi Guimarães, Maria Alejandra Saraiva Pasca (orientador)
Universidade Lasalle

Área Temática: Linguagens, Linguística e Artes

Resumo: A legendagem, uma forma de tradução audiovisual, é a tradução de um trecho de fala em um filme, seriado, documentário, desenho, reality show, que é mostrada em forma de legenda. Várias são as dificuldades que um tradutor enfrenta ao fazer a legendagem de um filme, principalmente com relação à tradução de trocadilhos, pois, muitas vezes, as palavras têm um aspecto cultural ligado a elas, o que torna a tradução uma tarefa desafiadora, quase impossível, levando algumas vezes à intraduzibilidade. Com base em estudos realizados por autores que pesquisam sobre a tradução, a legendagem e os trocadilhos (BAKER, 2011; GOROVITZ, 2006; DELABASTITA, 1996, 1997), este artigo tem o objetivo de analisar como foram feitas as traduções do inglês, como língua fonte, para o português, como língua alvo, de alguns trocadilhos retirados de quatro filmes de animação da Disney e da Dreamworks: O Rei Leão (The Lion King) de 1994, Procurando Nemo (Finding Nemo) de 2003, Por Água Abaixo (Flushed Away) de 2006 e Os Pinguins de Madagascar (The Penguins of Madagascar) de 2014. Há quatro tipos de trocadilhos, a saber: os trocadilhos homônimos, que são caracterizados por serem idênticos no som e na escrita (como a palavra bear, que pode ser o verbo “suportar” ou o substantivo “urso”); os trocadilhos homofônicos (como o numeral two = “dois” e o advérbio too = “também”), que são caracterizados por serem idênticos no som, mas diferentes na escrita; os trocadilhos homográficos (como o verbo close = “fechar” e o advérbio close = “perto”), que são caracterizados por serem idênticos na escrita mas diferentes no som e os trocadilhos paronímicos (como o verbo accept = “aceitar” e a preposição except = “exceto”), que são caracterizados por terem uma pequena diferença tanto no som quanto na escrita. Embora haja quatro tipos de trocadilhos, o trocadilho homográfico não é encontrado na legendagem de filmes, uma vez que esta é caracterizada pela tradução de trechos de falas. Os exemplos apresentados neste artigo mostram que, além de muita criatividade e técnica por parte do tradutor/legendador, um bom conhecimento da língua fonte e da língua alvo é essencial para que se possa ter uma interpretação consistente do trocadilho e, conseqüentemente, para se fazer uma boa tradução na legendagem de filmes. Os três tipos de trocadilho utilizados em filmes podem gerar um grau de dificuldade maior ou menor para o tradutor de acordo com as palavras usadas na língua fonte e suas possíveis equivalentes na língua alvo. Cabe a ele optar pela melhor tradução para os trocadilhos, tentando esgotar as possibilidades de traduzi-los antes de decidir pela intraduzibilidade dos mesmos.

Palavras-Chave: Filmes de animação, Legendagem, Trocadilhos